

ОТЗЫВ
научного руководителя
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Парамоновой Ульяны Валентиновны
по теме «Абсурд в русской и французской драматургии XX века»

Выпускная квалификационная работа Ульяны Валентиновны Парамоновой осуществлена в рамках международной образовательной программы магистратуры по модели двух дипломов Санкт-Петербургского государственного университета и университета Сорбонна. Работа посвящена сравнительному изучению русской и французской традиций театра абсурда. Если изучение французского абсурдизма, традиционно связываемого в драматургии с именами С. Беккета и Э. Ионеско, имеет довольно солидную историю как в западном, так и в отечественном литературоведении, то русский театр абсурда, представленный в работе пьесами Д. Хармса и А. Введенского, исследован лишь фрагментарно. Сопоставительный же анализ и вовсе задает новую оптику, позволяющую убедиться в том, что, развиваясь независимо друг от друга, два национальных варианта театра абсурда парадоксальным образом сходятся в понимании своих задач и принципах их реализации.

Работа, солидная по объему, разделена на три части. В первой части рассматривается история зарождения абсурдизма в России, причем в широком общеевропейском историко-культурном и философском контекстах. Во второй части, справедливо оговорив факт изученности творчества С. Беккета и Э. Ионеско, автор исследования проводит последовательный анализ специфических черт русских и французских абсурдистских пьес, основываясь на имеющихся достижениях в изучении драматургии французских абсурдистов и собственном анализе пьес их русских современников. В частности, анализ проводится на уровне тематики, композиционных особенностей и системы персонажей. Наконец, третья часть представляет собой анализ переводов абсурдистских текстов с французского языка на русский и наоборот. Подобная структура представляется целесообразной, в целом логика изложения материала ясная, позволяющая автору исследования поэтапно дать ответы на все вопросы, поставленные во введении.

Работа свидетельствует о том, что ее автор хорошо изучил теоретический материал, причем имеющий отношение не только к непосредственному сюжету исследования – абсурдизму в драматургии, но и к смежным к литературоведению дисциплинам – лингвистике (конкретно теории коммуникации) и переводоведению. Особенно хотелось бы отметить работу над анализом переводов, который содержит тонкие наблюдения и убедительные выводы, несмотря на сложность, которую абсурдистские тексты представляют для понимания.

Пожалуй, единственной не вполне удавшейся частью исследования является заключение, в котором в точности повторяются частные выводы, сформулированные ранее в соответствующих разделах работы, но отсутствует

собственно глобальное обобщение, которое должно проистекать из этих выводов.

Другое замечание касается отсутствия строгой последовательности в выборе французских текстов, выносимых на анализ: если текстуальный анализ осуществлен на материале классических абсурдистских пьес середины XX века – «В ожидании Годо» С. Беккета и «Лысая певица» Э. Ионеско, то в главе о переводах изучению подлежит пьеса «Король Убю» А. Жарри, которая была обойдена вниманием в рамках текстуального анализа и которая, при всех имеющихся основаниях расценивать ее как образец абсурдистской пьесы, относится к 1896 году, что формально не соответствует теме исследования, посвященного, согласно формулировке, драматургии XX века.

Кроме того, в тексте встречаются некоторые незначительные погрешности, очевидно, объясняющиеся невнимательностью. Например, в третьей части работы анализируется перевод пьесы «Елизавета Бам» Д. Хармса, выполненный Иваном Миньо, тогда как во введении (стр. 8) заявлено о намерении анализировать перевод Режиса Гейро. Также странным представляется вывод на стр. 64 о том, что «русский абсурд вписывается в традицию французского театра абсурда», тогда как сам автор обращает внимание на то, что исследуемые произведения русского абсурда хронологически предшествуют произведениям французских авторов.

В целом хотелось бы отметить, что работа выполнена на высоком уровне и представляет несомненный интерес и научную ценность. Кроме того, магистрантка продемонстрировала хорошее владение французским языком. За исключением стилистических погрешностей и незначительных ошибок, работа написана грамотным языком, соответствующим академическим стандартам. Работа отвечает всем необходимым требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и заслуживает положительной оценки.

11.06.2022 г.



Васильева Екатерина Николаевна
к.ф.н., доц. Кафедры истории
зарубежных литератур

СОГЛАСИЕ

на обработку персональных данных

Я, Васильева Екатерина Николаевна,

(фамилия, имя, отчество рецензента)

даю согласие на обработку своих персональных данных оператору - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9, на следующих условиях:

1. Оператор осуществляет обработку персональных данных исключительно в связи с осуществлением рецензирования и проведения защиты выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в целях реализации принципа открытости образовательной деятельности.
1. Перечень персональных данных, передаваемых Оператору на обработку:
 - фамилия, имя, отчество;
 - место работы, должность;
 - ученая степень и звание (при наличии);
 - контактный телефон и адрес электронной почты.
2. Оператор имеет право на обработку персональных данных, то есть совершение, в том числе, следующих действий: обработку (включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, обезличивание, блокирование, уничтожение персональных данных).
3. Данным заявлением разрешаю считать общедоступными, в том числе выставлять в сети Интернет, следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, место работы, должность, ученая степень и звание (при наличии).
4. Обработка персональных данных осуществляется оператором в соответствии с нормами Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» и смешанным способом.
5. Срок действия данного Согласия не ограничен.

«11» июня 2022 г.


Подпись

Васильева
Екатерина Николаевна

ФИО